Samisk Litteraturfestival
2.–4. september 2005
Karasjok (DSFs lokaler)

FREDAG 02/09

Kl. 12.00–18.00 **UTSTILLING/ BOKMESSE**
- **Utstilling,** bokmesse og aktiviteter i regi av forlag, aviser, institusjoner, litterære organisasjoner, antikvariater og bibliokteker.
- **Åpen scene** – Speakers corner: opplesninger, i peisestuen og utstillingshallen.
- **Festivalkafé** v/Karasjok Husmorlag.

Kl. 13.00 **OFFISIELL ÅPNING AV FESTIVALEN**
Hovedscenen

Kl. 14.00–18.00 **BARNAS OG UNGES LITTERATURFESTIVAL**
Barn og unge får bli kjent med fortellere, joikere og forfattere som besøker festivalen. Eget festivalprogram!

Kl. 14.00–18.00 **SEMINAR**
Kl. 14.00–15.30: Hvem har opphavsretten til tradisjonell kunnskap
Opphavsrett og administrering. Hovedinnleder JohnTrygve Solbakk, Sámikopiija.
Tradisjonell kunnskap, joik, berettelser og myter. Foredrag av Maj-Lis Skaltje.

Kl. 17.00–18.00: Samisk litteratur sett fra internasjonalt perspektiv
Hvordan er interessen for samisk litteratur utenfor Sápmi?
Foredrag av Harald Gaski, Universitetet i Tromsø.
Videohilsninger fra representanter for andre språk og kulturer.

Kl. 19.00 **KVELDSPROGRAM**
Kulturhuset
Teaterforestilling av John Fosses stykker "Vinter" og "Nokon kjem til å komme". Forestillingen er på samisk. Arr.: Beaivváš Teater.

LØRDAG 03/09

Kl. 10.00–18.00 **UTSTILLING/ BOKMESSE**
- **Utstilling,** bokmesse og aktiviteter i regi av forlag, aviser, institusjoner, litterære organisasjoner, antikvariater og bibliokteker.
- **Åpen scene** – Speakers corner: opplesninger, i peisestuen og utstillingshallen.
- **Festivalkafé** v/Karasjok Husmorlag

Kl. 10.00–17.00 **BARNAS OG UNGES LITTERATURFESTIVAL**
Barn og unge får bli kjent med fortellere, joikere og forfattere som besøker festivalen. Eget festivalprogram!

Kl. 10.00–17.00 **SEMINAR**
Kl. 10.00–11.00: Bøker søker lesere
Når samiske bøker leserne? Leses samiske bøker? Finns det statistikk om spredning og distribusjon over grensene i de ulike områdene der samene bor?
Hovedinnleder Åge Persen, Idut Forlag. Kommentarer fra Sametingene og andre forlag.

Kl. 12.00–14.00: Hvorfor anmelde og kritisere bøker?
Innledning ved John Trygve Solbakk.
Paneldebatt med forfatterere, kritikerne, lesere og medier.

Kl. 15.30–16.00: Hvorfor er det viktig å holde fortellertradisjonen i hevd?
Mai Britt Utsi, lektor ved Samisk Høyskole.

Kl. 16.00–17.00 **BERETTELSER PÅ ÅPEN SCENE**

Kl. 20.00–21.00 **KVELDSPROGRAM**
Kulturhuset
"En berettelse og joikpoetisk rapsodi fra Sapmi"
Forestilling av Samisk teater fra Sverige.

SØNDAG 04/09

Kl.10.00–14.00 **UTSTILLING/BOKMESSE**
- **Utstilling,** bokmesse og aktiviteter i regi av forlag, aviser, institusjoner, litterære organisasjoner, antikvariater og biblioteker.
- **Åpen scene** – Speakers corner: opplesninger, i peisestuen og utstillingshallen.
- **Festivalkafé** v/Karasjok Husmorlag.

Kl. 10.00–14.00 **BARNAS OG UNGES LITTERATURFESTIVAL**
Barn og unge får bli kjent med fortellere, joikere og forfattere som besøker festivalen. Eget festivalprogram!

Kl. 12.00–13.30 **SEMINAR**
Joik som poesi
Samtale og diskusjon om joik som poesi.
Juoigiid searvi (Joikernes forening) deltar.

Kl. 14.00–14.30 **AVSLUTNING**
Årets festival avsluttes med musikk og lyrikk på hovedscenen.

NB! Med forbehold om endringer i programmet!

Samisk Litteraturfestival for barn og unge
2.–4. september 2005
Karasjok (DSF)

FREDAG 02/09

Kl. 14.00–17.00 **Fortellinger, sang og joik**
Ved Ravna Karita Eira og Eli-anne Karina Guttorm.

Kl. 14.00–18.00 **Skriveverkested for ungdom**
Ledere: Davvi Girji, Inga Ravna Eira og Sigbjørn Skåden

LØRDAG 03/09

Kl. 10.00–18.00 **Skriveverkested for ungdom**

Kl. 12.00–14.00 **Samisk eventyr verden**
Via hørsel formes samisk mytologiske vesener.
Samisk eventyr veiledes av Kerttu Vuolab.
For barn mellom 6 – 8 år.

Kl. 14.00–17.00 **Stup med Ebba i samisk overtro og lag en bitte liten forestilling!**
For ungdom mellom 12-16 år.

Kl. 16.00–17.00 **Opplesning av barne- og ungdomsbøker**
Forfattere leser sine egne bøker.

SØNDAG 04/09

Kl. 10.00–12.00 **Skriveverkested for ungdom**

Kl. 11.00–14.00 **Eventyrfortelling, lesing og skriving**
Barn deltar i ordlek sammen med Astrid Jonskareng og Issåt Sámmol Hætta.

BJØRKMANNS, ALTA - ILLUSTRASJON: TARJA LAATIKAINEN

SÁMI GIRJERIEMUT
Samisk litteraturfestival

Muitalusas, máidnasis,
dajahusain girjin,
girjái ja girjjálašvuhtii

Fra myter, berettelser og
joikpoesi som bok, til bok
og til litteratur

KÁRÁŠJOGAS (DSF:a viesus) | **KARASJOK (DSFs lokaler)**

MUITALUSAS, MÁIDNASIS, DAJAHUSAIN GIRJIN, GIRJÁI JA GIRJJÁLAŠVUHTII

SÁMI GIRJERIEMUT
2.–4. beaivve čakčamánus 2005
Kárášjogas (DSF:a viesus)

BEARJADAGA 02.09

Dii. 12.00–18.00 **GIRJEČÁJÁHUS**
- **Čájáhus,** girjemárkanastin ja eará doalut maid girječájáhusa oassálastit lágidit.
- **Rabas lávdi** – logaldallamat rabas lávddis ja váldolávddis.
- **Riemuidkáfea**

Dii. 13.00 **GIRJERIEMUID ALMMOLAŠ RÁHPAN**
Váldolávddis

Dii. 14.00–18.00 **MÁNÁID JA NUORAID GIRJERIEMUT**
Sierra prográmma!

Dii. 14.00–18.00 **SEMINÁRA**
Dii. 14.00–15.30 Sámi árbevirolaš máhttu?
Oamasteapmi ja hálddašeapmi. Ságastalli John Trygve Solbakk, Sámikopiija.
Árbevirolaš máhttu, luohti, muitalusat ja máidnasat. Ságastalli Maj-Lis Skaltje.

Dii. 17.00–18.00 Sámi girjjálašvuohta riikkaidgaskasaš perspektiivvas
Mo lea beroštupmi sámi girjjálašvuhtii sámi olggobealdi?
Váldoságastalli Harald Gaski, Romssa Universitehta.
Videodearvuođat eará gielaid ja kultuvrraid ovddasteaddjiin.

Dii. 19.00 **EAHKETDOALUT**
Kulturviesus.
John Fosse čájálmasain "Dálvi" ja "Soames lea boahtimin".
Lágideaddji: Beaivvas teahter. Teáhter čájálmas lea sámegillii.

LÁVVARDAGA 03.09

Dii. 10.00–18.00 **GIRJEČÁJÁHUS**
- **Čájáhus,** girjemárkanastin ja eará doalut maid girječájáhusa oassálastit lágidit.
- **Rabas lávdi** – logaldallamat rabas lávddis ja váldolávddis.
- **Riemuidkáfea**

Dii. 10.00–17.00 **MÁNÁID JA NUORAID GIRJERIEMUT**
Sierra prográmma!

Dii. 10.00–17.00 **SEMINÁRA**
Dii. 10.00–11.00 Girjjit ohcalit lohkkiid!
Olahit go sámi girjjit lohkkiid? Lohket go sámi girjjiid? Gávdnogo státistihkka mii muitalivččii girjjiid vuovdimis omd. rastá rájáid guovlluin gos sápmelaččat ásset? Váldoságastalli Åge Persen, Iđut lágádus. Kommeanttat Sámediggi-kiin ja eará sámi lágádusain.

Dii. 12.00–14.00 Manne árvvoštallat girjjiid?
Álggahanságastallan: John Trygve Solbakk.
Panelaoassálasttiid sáhkavuorru. Panelas: girječállit, árvvoštállit, lohkkit ja mediiat.

Dii. 15.30–16.00 Manne lea dehálaš seailluhit máinnastanárbevieru?
Mai Britt Utsi, Sámi allaskuvlla lektor

Dii. 16.00–17.00 **MUITALUSAT, MÁIDNASAT JA CUKCASAT RABAS LÁVDDIS**

Dii. 20.00–21.00 **EAHKETDOALUT**
Kulturviesus
Ruotabeal Sámi teáhter guoimmuha "Muitalan ja juoiganpoehtalaš rapsodija".

SOTNABEAIVVE 04.09.

Dii. 10.00–14.00 **GIRJEČÁJÁHUS**
- **Čájáhus,** girjemárkanastin ja eará doalut maid girječájáhusa oassálastit lágidit.
- **Rabas lávdi** – logaldallamat rabas lávddis ja váldolávddis.
- **Riemuidkáfe**

Dii. 10.00–14.00 **MÁNÁID JA NUORAID GIRJERIEMUT**
Sierra prográmma!

Dii. 12.00–13.30 **SEMINÁRA**
Luohtedajahusat
Ságastallan ja digaštallan luohtedajahusaid birra. Juoigiid searvi oasálastá.

Dii. 14.00–14.30 **LUOHPAHEAPMI**
Dán jagi riemut loahpahuvvojit musihkain ja divttaiguin váldolávddis.

Prográmmas sáhttet šaddat rievdadusat.

Sámi Girjeriemut mánáide ja nuoraide
02.–04.09 2005
Kárášjogas (DSF)

BEARJADAGA 02.09

Dii. 14.00–17.00 **Muitalusat, juoigan ja lávlun mánáide**
Lágideaddji: Rávná Karita Eira ja Eli-Anne Karina Guttorm

Dii. 14.00–18.00 **Nuoraid čállinbádji**
Lágideaddjit: Davvi Girji, Ingá Rávná Eira ja Sigbjørn Skåden.

LÁVVARDAGA 03.09

Dii. 10.00–18.00 **Nuoraid čállinbádji**

Dii. 12.00–14.00 **Sámi máidnasiid máilbmi**
Mánát ráhkadit myhtálaš hámaid sihke guldalemiin ja duddjomiin.
Sámi máidnasii láidesteaddji Kerttu Vuolab.
Mánáide 6–8 jahkásaččaide.

Dii. 14.00–17.00 Buokčal sámi diiddaide Ebba fáru ja duddjo unna binna bánna čájálmasaža.
Nuoraide 12–16 jahkásaččaide.

Dii. 16.00–17.00 **Girjelohkamat mánáide ja nuoraide**
Girječállit lohket iežaset girjjiid.

SOTNABEAIVVE 04.09

Dii. 10.00–12.00 **Nuoraid čállinbádji**

Dii. 11.00–14.00 **Máinnasteamit, lohkan ja čállin**
Mánát oasálastet sátnestokosiin.
Láidesteaddji: Astrid Jonskareng ja Issát Sámmol Hætta.

RUHTADEADDJIT / SPONSORER:

norden
Nordisk Kulturfond

SÁMEDIGGI SAMETINGET

norden
Nordbok

SAAMELAISKÄRÄJÄT
The Saami Parliament

Samerådet

Sámediggi
Sámedigge
Saemiedigkie
Sametinget

Sálas

KULTURRÅDET
Statens Kulturråd, Sverige